

ПОСТЕРНЫЙ ДОКЛАД

История зарождения и развития традиционной китайской литературы

Нехорошева А.Н.

студентка 4 курса Института лингвопереводческих технологий
и развития международных коммуникаций,
Зарубежное регионоведение (Восточные исследования),
АНО ВО «Университет мировых цивилизаций им. В.В. Жириновского»

Научный руководитель – Ткачёва А.В.,
старший преподаватель кафедры зарубежного регионоведения,
Институт лингвопереводческих технологий и развития
международных коммуникаций,
АНО ВО «Университет мировых цивилизаций им. В.В. Жириновского»

Китайская литература – одно из самых древних и богатых наследий человечества. Ее история насчитывает более трех тысячелетий и представляет собой уникальное собрание произведений, которые отражают культуру, философию и историю Китая.

Стоит отметить, что сама по себе китайская литература имела долгую историю оформления в самостоятельную часть культурной составляющей общества.

Удивительным образом формирование китайской литературы, можно сказать, начинается только с распространения письменности в государстве. В отличие от литературы других народов и государств, формирование которых происходило задолго до возникновения письменности за счет устного народного творчества, по известным на сегодняшний день данным не сохранились какие-либо китайские былины, сказания или легенды, датируемые ранними периодами существования Китая.

Традиционно считается, что первыми проявлениями письменности были восемь триграмм (八卦), являвшиеся попыткой императора Фу Си (伏羲) (около 2852-2738 гг. до н.э.) отразить представления о вселенной (Таблица 1).

Таблица 1

Восемь триграмм (八卦)

Триграмма	Иероглиф	Сторона света	Стихия
☰	乾	Юг (南方)	Небо (天)
☷	坤	Север (北方)	Земля (地)
☳	震	Северо-Восток (西北方)	Гром (雷)
☵	坎	Запад (西方)	Вода (水)
☶	艮	Северо-Запад (东北方)	Гора (山)
☴	巽	Юго-Запад (东南方)	Ветер (风)

☰	離	Восток(西方)	Огонь (火)
☷	兌	Юго-Восток (西南方)	Водоем, топь (澤)

Изначально китайские иероглифы имели весьма примитивный вид линий и точек, что, в свою очередь, не позволяло ему выходить за рамки тех целей, которые являлись основными (исначально – гадания, в дальнейшем – ведение разного рода документации). Иероглифы являются не просто символами для передачи значения слова, но и отражением особенностей китайской идентичности – культуры, логического мышления и быта. Китайская иероглифика потому и является сложнейшей системой – иероглифы несут в себе более глубокий смысл, который на другой язык перевести будет практически невозможно, не потеряв при этом ряд важнейших особенностей и уникальных черт. То, что в других языках передается через строки произведения, авторами китайских произведений могут передаваться через один иероглиф.

Например, для обозначения симпатии и любви в самом раннем виде использовался иероглиф 悉 (ài). Сам по себе он состоит из двух частей: 死 (jì) – подавиться, задыхаться и 心 (xīn) – сердце. Из этого можно сделать вывод, что дословно «любовь – это когда сердце задыхается». Дальнейшее изменение и преобразование иероглифа в более похожий на ныне существующий – 愛 (ài) – так же можно разбить на составляющие: 爪 (zhǎo) – когти, 宀 (mì) – крышка, 心 (xīn) – сердце, 夂 (zhǐ) – шагать вперед. Таким образом, в дальнейшем любовь стала интерпретироваться, как нечто, защищающее сердце от невзгод и позволяющее двигаться дальше по жизни.

Стоит так же отметить, что китайские иероглифы при своем развитии преображались внешне для удобства визуального восприятия. Так, рядом ученых было установлено, что китайские и японские иероглифы во многом воздействуют на правое полушарие человеческого мозга, которое отвечает за визуальное восприятие образов. То есть, даже устную речь китаец визуализирует, что так же отражается и в некоторых сферах литературы. Одним из примеров может послужить очень известная китайская загадка “大人走了” (dà rén zǒu le) – отгадать ее будет невозможно без визуального представления фразы в голове.

Очевидно, первоначальный вид иероглифов сам по себе не мог быть использован в литературе, поскольку был слишком примитивным.

В дальнейшем триграммы в измененном виде стали использоваться в гадательных ритуалах, получивших распространение в эпоху Шан (около 1300-1046 гг. до н.э.), поскольку именно к этому периоду относят обнаруженные в 1899 году первые письменные памятники культуры Китая – надписи на черепаших панцирях (甲骨文). Надписи того периода носили сакральный характер и послужили основой для дальнейшего развития письменности – в дальнейшем они трансформировались в различные другие стили письма:

Письмо на металле (金文) – вид (стиль) письма, наносимого на ритуальные сосуды в период эпох Шан и Чжоу (1045-221 гг. до н.э.);

Иероглифы печати (篆书) – вид письма, появившийся в период династии Цинь (около 221-206 гг. до н.э.). Делится на два подтипа: большую печать (大篆) и малую печать (小篆);

Деловое письмо (隶书) и уставное письмо (楷书) – стили письма, выработанные для ведения документации;

Бегущее письмо (行书) и скорописное письмо (草书).

В дальнейшем уже эти стили стали преобразовываться в более современные иероглифы, которые традиционно делятся на 4 основные группы:

Фоноидеогаммы (形声字) – иероглифы, состоящие из двух частей: одной – передающей звуковое содержание слова, чтение; другой – обозначающей смысл слова, его принадлежность к какому-либо классу, группе предметов. На сегодняшний день именно такого рода иероглифы наиболее распространены в Китае. Например, иероглиф 相 (xiāng – выступает фонетиком) и иероглиф 心 (xīn – обозначает «сердце», в составе другого иероглифа отвечает за смысловую нагрузку) входят в состав иероглифа 想 (xiǎng – думать, скучать);

Монограммы (组合字) – иероглифы, структура которых не поддается анализу: 我 (wǒ), 他 (tā), 她 (tā) и др.

Гетерограммы – иероглифы, структура которых так же не поддается анализу с точки зрения логики. Структурно являются более сложными, нежели монограммы: 五 (wǔ), 中 (zhōng), 少 (shǎo) и др.

Идеограммы (会意字) – иероглифы, состоящие только из графем, которые и передают их значение: 看 (kàn), 好 (hǎo), 明 (míng) и др.

Таким образом, можно сказать, что корни традиционной китайской литературы уходят глубоко в историю появления письменности в Китае. Само формирование основных черт китайской письменности происходило в большей степени исходя из нужд существовавшего тогда общества: необходимости проводить ритуалы, вести документацию или же попыток отобразить мироустройство и миропонимание для дальнейшего развития государства, а потому в первые столетия существования китайских династий литература вовсе не получала какого-либо развития.

Конечно, существуют предположения о существовании сказаний и легенд еще до формирования письменности, однако, они имеют под собой больше противоречий, нежели подтверждений. Все они носили философский характер и позже были оформлены письменно в основные постулаты китайской философии (вопрос о периоде появления этих литературных источников остается открытым – на сегодняшний день неизвестно, относятся ли они к произведением живших позже философов или же они появились в период, предшествующий появлению письменности).

Все же одним из наиболее ранних источников китайской литературы принято считать «Книгу перемен» (易经), носившую сугубо практический характер - книга представляла собой пособие по гаданию.

Безусловно, формирование особенностей любого общества происходит под непосредственным влиянием различных философских движений. Китай является тому отличным примером – цивилизация, формировавшаяся на протяжении многих веков, под влиянием разного рода философских течений претерпевала изменения, в следствие чего достаточно рано были созданы основы, послужившие и продолжающие служить постулатами в различных сферах и областях, в том числе и в рассматриваемой в данной статье литературе.

Конфуцианство, появившееся в VI-V вв. до н.э. является одним из наиболее важных и основополагающих философских течений Китая, поскольку оказывает влияние абсолютно на все сферы жизни и общества.

Само по себе конфуцианство вводит понятие «благородный муж», который должен сочетать в себе наиболее важные качества. Достижение этих качеств и создание «идеального я» возможно при правильном поведении и устройстве жизни, которое для упрощения некоторыми исследователями сводится к четырем простым постулатам:

- Усовершенствование личности (修身);
- Выравнивание семьи (齐家);
- Упорядочивание государства (治国);
- Уравновешивание Поднебесной (平天下).

Конфуцианство так же вводило активно в оборот понятие гуманности и человеколюбия (仁), которое так же выражалось в разных сферах жизни общества:

- 仁 – человеколюбие, изначальное добро в каждом живущем;
- 仁 – закон природы и «требование Неба», нравственный закон;
- 仁 – основа гармонии, как важнейшей части жизни.

Во II в. до н.э. конфуцианство становится официальной идеологией Китая, что, безусловно, способствует как распространению самого философского учения, так и развитию, в связи с этим литературы Китая. В первую очередь, стоит отметить, конечно, появление конфуцианских текстов, составляющих его канон: пятикнижие (五经), включающее в себя «Канон перемен» (易经), «Книга стихов» (诗经), «Книга документов» (书经), «Книга церемоний» (礼记), «Весны и осени» (春秋).

В качестве важнейшей для развития литературы стоит отметить «Книгу стихов», поскольку в произведениях этой части пятикнижия уже прослеживается влияние конфуцианских идей. Так, в стихотворении «Ода царскому наставнику Чжун Шаньфу» (烝民) неприкрыто прослеживается образ «благородного мужа» в лице Чжун Шаньфу (Таблица 2).

Таблица 2

Ода царскому наставнику Чжун Шаньфу

Оригинал

天生烝民，有物有則。
民之秉彝，好是懿德。
天監有周，昭假于下。
保茲天子，生仲山甫。
仲山甫之德，柔嘉維則。
。令儀令色，小心翼翼。
。

Перевод Штукина А.А.

Небо, рождая на свет человеческий род,
Тело и правило жизни всем людям дает.
Люди, храня этот вечный закон, хороши,
Любят и ценят прекрасную доблесть души.
Небо, державно взирая на чжоуский дом,
Землю внизу осветило горящим лучом,
И, чтобы сына небес не коснулось зло,
Небо в защиту ему Чжун Шань-фу родило.
Доблестью духа был наш Чжун Шань-фу
одарен,
Мягок, прекрасен, всегда почитал он закон,
Видом достойный и всем выраженьем лица,
Был осторожен, внимателен был до конца...

Безусловно, формирование определенного канона и оформление ранее существующих легенд и песен в письменном виде, признание конфуцианства официальной идеологией – все это дало толчок для складывания определенных сюжетов и идей в китайской литературе.

Подобные мотивы начинают встречаться и в китайских пословицах. Например, в пословице “大人做大事，大笔写大字” (Большой человек совершает большие дела, большая кисть пишет большие иероглифы) открыто говорится о необходимости человека совершенствоваться в своем деле, совершать великие дела, что так же приближает его к образу «благородного мужа».

Даосизм – религиозно-философское течение, основанное в VI-V вв. до н.э. Лао-цзы. основополагающее понятие даосизма – 道 («путь»). В самом даосизме понятие «дао» носит колоссально широкий характер: дао – первооснова мира, источник жизни, сущность всего, начало бытия и его конец.

В литературе даосизм в первую очередь отразился в трактате “道德经” («Книга Дао»), явившимся основным каноническим текстом течения. Именно в нем раскрываются основные постулаты и понимания значения «дао».

Хотя даосизм и не становился официальной идеологией государства, многие китайцы, поэты в том числе, находили в учениях Лао-цзы то, чего не могли найти в конфуцианстве. В одном из стихотворений цикла «Три стихотворения, написанные в ответ Хэ Шао» встречаются следующие строчки:

«Великий Гончар
создает мириады творений,
Рождает все сущее
щедрое лоно Земли.
Покой и движенье
отличны одно от другого,
И свет с темнотой
абсолютно несхожи они.

Едва лишь постиг я
 нехитрые истины эти,
 К чинам и наградам
 стремленья бесследно прошли,
 Люблю тишину,
 одиночество и безмятежность
 Да книги еще,
 что мне с детства отраду несли.
 Не вынести, видно,
 обузу трудов и желаний...
 Как долог мой путь
 и малы обретенные знанья!
 Как тяжек мой груз,
 а природных способностей нет!
 Достойный пример
 Чжоу Жэнь поколениям оставил,
 Чисты его речи
 и ясны как солнечный свет.
 Везти со старанием
 надо б свою мне поклажу,
 Да ночи не сплю
 в ожиданье неведомых бед.»

В этих строках автор делится своими внутренними терзаниями, отходя от желания достичь идеала «благородного мужа», свойственного конфуцианскому течению. В противовес конфуцианству, некоторые исследователи вполне резонно видят в авторе стихотворения образ даосского отшельника.

Период Тан (618-907 гг.) традиционно принято считать периодом расцвета китайской культуры, в том числе и литературы. В этот период хотя конфуцианство начинает отходить на второй план как основной источник вдохновения для китайских поэтов, тем не менее продолжает играть весомую роль.

Нынешние литературоведы отмечают ярко выраженную тенденцию разделения основных поэтических сюжетов на даосские и конфуцианские. Наиболее ярким примером такой тенденции могут послужить стихотворения двух танских поэтов Ду Фу (712-770 гг.) и Ли Бо (701-762 гг.). Ду Фу был ярким сторонником конфуцианства, потому в его работах прослеживается идея важности служения государству, сохранения своего места в общественном устройстве. Ли Бо же, напротив, изображает себя ранее упоминавшемся даосским отшельником, которого больше интересует единение с природой, нежели служение государству и обществу (Таблица 3).

Таблица 3

Сравнение сюжетов в стихотворениях Ду Фу и Ли Бо

Строки стихотворения Ду Фу	Строки стихотворения Ли Бо
Не то, чтоб не хотел Уйти от шума,	Гора Пэн Лай среди вод морских Выситя, говорят.

<p>И жить, не зная Горя и тревог, – Но с государем, Что подобен Шуню, Расстаться добровольно Я не мог. Не смею утверждать, Что ныне нету Людей, способных Управлять страной, Но, как подсолнечник Стремится к свету, Так я стремился Верным быть слугой.</p>	<p>Там в рощах нефритовых и золотых Плоды, как огонь горят. Съешь один - и не будешь седым, А молодым навек. Хотел бы уйти я в небесный дым, Измученный человек.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Буддизм, изначально чуждое для китайцев религиозно-философское течение, возник в Индии. Буддизм весьма разительно отличался от конфуцианства и даосизма. Понятие «карма» - одно из центральных в буддизме, предполагает, что каждое действие ведет за собой последствия.

Буддизм основывается на 4 истинах:

- Страдание – это суть человеческой жизни;
- Желания человека являются источником его страданий;
- Свобода от желаний приводит к свободе от страданий;
- Восемьмеричный или «срединный» путь спасения – это воздержание от крайностей в философии буддизма, которое помогает освободиться от страстей.

В отличие от даосизма и конфуцианства, буддизм не был естественным для понимания китайцев, в связи с чем, и влияние буддизма на китайскую литературу было иным. В первое время буддизм в китайской литературе отражался только в переведенных текстах. Поскольку перевод не всегда был точен, а смысл понятен, необходимо было внести корректировки, чем и занимался ряд китайских исследователей.

Таким образом, благодаря проникновению буддизма в Китай, литература получила два новых направления:

- Буддийские тексты переводились с учетом китайской специфики, что позволило создать свои уникальные философские трактаты;
- Позднее, на основе путешествия танского монаха Сюань-цзана в Индию было написано ставшее в дальнейшем классическим «Путешествие на Запад». В самом романе встречались персонажи буддийской мифологии в уже китайской интерпретации, которые в дальнейшем получили распространение как в самом Китае, так и за его пределами (в Японии и Корее).

В целом, именно религиозно-философские течения в Китае дали почву для создания ставших уже классическими произведений. Китайская цивилизация насквозь пронизана философией, существовавшей с давних

времен, поэтому неудивительно, что именно она важной вехой в возникновении и развитии классической китайской литературы.

Список литературы

1. *Арекеева Ю.Е.* Основы иероглифического письма: учебное пособие. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2020. – 88 с.

2. В сравнении: Ли Бо и Ду Фу. Инь и Ян китайской поэзии – Concepture [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://concepture.club/post/rubrika_2021/v-sravnanii-li-bo-i-du-fu-in-i-jan-kitajskoj-poezii

3. *Ван Най* История китайских иероглифов / Пер. с кит. Южаниновой А.А. — 2-е изд., исправленное и дополненное — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 191 с. — (Исторические беседы).

4. *Задоев Т.П., Хуан Шуин* Основы китайского языка. Вводный испр. — М.: Наука. Издательская литература», 1993. — 271 с.

5. *Иванов Вяч. Вс.* Чет и нечет: Асимметрия мозга и знаковых систем. – М. Сов. радио. 1978. – 184 с., ил. («Кибернетика»).

6. *Косыхин В.Г., Малкина С.М.* О влиянии переводов религиозно-философских текстов буддизма на литературу и искусство средневекового Китая / В.Г. Косыхин, С.М. Малкина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. – № 4 (24). – 2020. – С. 601-608.

7. Культура Древнего Китая — подарок Богов – The Epoch Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.epochtimes.ru/content/view/40658/4/>

8. *Курсков Д.* Стили китайской каллиграфии – Домашняя страница Дмитрия Курскова [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://kurskov.ru/notes/symbols/chinese-styles/>

9. *Малахевич Д.Е.* Между даосизмом и конфуцианством: тенденции развития лирической поэзии периода Западная Цзинь / Д.Е. Малахевич // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика. – №1 (28). – 2023. – С. 41-50.

10. *Нестеров А. В.* Парадоксальная логика Книги Перемен. – М.: 2010. – 192 с.

11. *Николаев Д.В.* Дао как феномен китайской философии / Д.В. Николаев // E-Scio. – № 1 (52). – 2021. – С. 524-529.

12. О стилях китайской каллиграфии – Первая московская галерея восточной живописи [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://mos.gallery/blog/o-stilyakh-kitayskoy-kalligrafii/>

13. Полететь бы на гору Пэн Лай – Стихи.ру [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://stihi.ru/2022/04/10/1778>

14. Поэзия Ду Фу в переводах А.И. Гитовича – Стихи.ру [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://stihi.ru/2006/10/30-545>

15. Резной дракон: Поэзия эпохи Шести династий (III-VI вв.) / В переводах М. Кравцовой. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. — 320 с.

16. Религии мира. Краткий путеводитель. Под ред. Дина Халверзона (Серия "Сумрачные пути"). - СПб., изд-во "Шандал", 2002. - 288 с.

17. Рубец М.В. Визуальное оперирование письменными знаками в китайской культуре: от традиции к кибер-культуре / М.В. Рубец // Философские проблемы информационных технологий и киберпространств. – 2018. – № 2 (15). С. 4-24.

18. Филимонов А. А., Бетехтина Е. Н., Кузнецова А. В., Трапезников М. В. Специфика буддизма как философии и религии / А.А. Филимонов, Е.Н. Бетехтина, А.В. Кузнецова, М.В. Трапезников // Colloquium-journal. – № 1 (25). – 2019. – С. 55-58.

19. Филимонова М.С. Идеографичность китайских фонетиков (на примере фонетиков 相 и 取) / М. С. Филимонова // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2022. – № 6 (121). – С. 107-115.

Цао, Лян Конфуцианство и двухтысячелетняя история традиционных аспектов нравственности в философии Китая / Лян Цао, Хуэй Чэнь. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 45 (492). — С. 63-65.

20. Чибисов Т. П. Восемь триграмм Лянь шань Шэнь-нуна / Т.П. Чибисов // Общество и государство в Китае. – 2019. – №1 (49). – С. 350-356.

21. Шао Юйпэй, Каплун О.Ю. Философско-правовые идеи «Ши Цзин» / Шао Юйпэй, О.Ю. Каплун // Миссия конфессий. – №69 (12). – 2023 – С. 143-146.

22. 烝民 (天生烝民 有物有則) 6. Ода царскому наставнику Чжун Шаньфу ("Небо, рождая на свет человеческий род..."). – Китайская поэзия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=3082

23. 爱 – MDBG [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary?page=worddict&wdrst=1&wdqb=%E6%84%9B>